



ข้อตกลงว่าด้วยโครงการมหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม แห่งราชอาณาจักรไทย
รับสอนภาษาไทยให้กับนักศึกษาจีนจากมหาวิทยาลัยครุชนครชาติกว้างซี
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมแห่งราชอาณาจักรไทย และมหาวิทยาลัยครุชนครชาติกว้างซี
แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้เจรจาความร่วมมือภายใต้หลักมิตรภาพและได้บรรลุข้อตกลงเกี่ยวกับโครงการ
มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม รับสอนนักศึกษาจีนจากมหาวิทยาลัยครุชนครชาติกว้างซี ดังรายการต่อไปนี้

- ก. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม ยินดีรับสอนนักศึกษาจีนเข้าศึกษาภาษาไทยเป็นระยะเวลา 1 ปี
(ประมาณ 10 เดือน) หรือ ครึ่งปี (ประมาณ 5 เดือน) โดยมีรายละเอียดข้อตกลง ดังนี้
 1. ค่าใช้จ่าย 45,000 บาท/คน/ปี (สี่หมื่นห้าพันบาทถ้วน) หรือ 22,500 บาท/คน/ครึ่งปี (สองหมื่น
สองพันห้าร้อยบาทถ้วน) ค่าใช้จ่ายนี้รวมค่าเล่าเรียน ค่าใช้ห้องคอมพิวเตอร์ และค่าที่พัก 15,000
บาท/คน/ปีการศึกษา หรือ 7,500 บาท/คน/ครึ่งปีการศึกษา (3-4 คน/ห้อง เพอร์นิเจอร์
อุปกรณ์เครื่องนอน และพัดลม) ไม่รวมค่าตำราและค่าประกันอุบัติเหตุ 750 บาท /คน/ปีการศึกษา
(เจ็ดร้อยห้าสิบบาทถ้วน)
 2. ค่าใช้จ่ายซึ่งรวมค่าเล่าเรียนและค่าเช่าหอพักจะชำระเมื่อนักศึกษาเดินทางมาถึงมหาวิทยาลัย
ราชภัฏจันทรเกษม
 3. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะเปิดสอนรายวิชาตามที่ทั้งสองฝ่ายได้ปรึกษาหารือกัน
 4. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะส่งรายงานผลการเรียนให้กับมหาวิทยาลัยครุชนครชาติกว้างซี
ภายใน 1 เดือน หลังจากที่เปิดภาคเรียนแล้ว
 5. หลังจากที่นักศึกษาจีนสำเร็จการศึกษาแล้ว มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะออกใบประกาศนียบัตร
ให้แก่ศึกษาก่อนเดินทางกลับสาธารณรัฐประชาชนจีน
 6. ระหว่างปิดภาคเรียนที่ 1 นักศึกษาจะไม่กลับสาธารณรัฐประชาชนจีน มหาวิทยาลัยราชภัฏ
จันทรเกษมจะจัดกิจกรรม หรือจัดทัศนศึกษาตามความสมัครใจของนักศึกษา โดยนักศึกษา
จะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายเอง
 7. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะจัดหาหน้ะรับส่ง และรับผิดชอบค่าพาหนะรับส่งนักศึกษาระหว่าง
สนามบินและมหาวิทยาลัยฯ
 8. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะอำนวยความสะดวกแก่นักศึกษาจีนในการขอวีซ่าและการซื้อ
ตั๋วเครื่องบิน

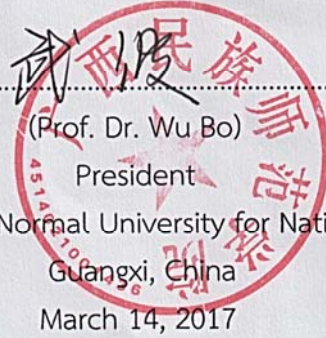
9. ระหว่างที่นักศึกษาจีนศึกษาอยู่ที่มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม มหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซี จะส่งอาจารย์ 1-2 ท่าน ไปเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา 5 วัน โดยมหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซีจะเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ส่วนค่าที่พัก ค่าอาหารนั้น มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะเป็นผู้รับผิดชอบ
- ข. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมและมหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซี ตกลงจะแลกเปลี่ยนอาจารย์ไปศึกษาอบรมในช่วงเวลาที่เหมาะสม ทั้งสองฝ่ายจะยึดหลักความเท่าเทียมกัน ทั้งสองฝ่ายจะไม่เก็บค่าเล่าเรียน และอำนวยความสะดวกด้านการศึกษาและด้านสวัสดิการ ส่วนค่าใช้จ่ายอื่น ๆ อาจารย์ทั้งสองฝ่ายต้องรับผิดชอบเอง
- ค. ระหว่างปฏิบัติตามข้อตกลงนี้ หากประสบปัญหาหรือมีข้อบกพร่องที่มีได้ระบุไว้ในข้อตกลง ทั้งสองฝ่ายจะแก้ปัญหาโดยการปรึกษาหารือกันด้วยหลักความเป็นมิตรที่ดีต่อกัน
- ง. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับตั้งแต่วันที่ลงนาม และมีผลบังคับ 3 ปี หลังจากหมดอายุตามข้อตกลงนี้แล้ว ทั้งสองฝ่ายสามารถปรึกษาหารือกันและลงนามเพื่อต่อสัญญาข้อตกลงได้
- จ. ข้อตกลงนี้เขียนเป็นสองภาษาทั้งภาษาจีนและภาษาไทย ภาษาละ 2 ฉบับ (ภาษาจีน 2 ฉบับ ภาษาไทย 2 ฉบับ) ทั้งสองฝ่ายถือฉบับภาษาจีนและภาษาไทย อย่างละ 1 ฉบับ ฉบับภาษาจีนและภาษาไทยทั้งสองแบบ จะมีผลทางกฎหมายเทียบเท่ากัน

S. Chais

(Assoc. Prof. Dr. Sunalee Chaisuparakul)



President
Chandrakasem Rajabhat University
Bangkok, Thailand
March 14, 2017



(Prof. Dr. Wu Bo)
President
Guangxi Normal University for Nationalities
Guangxi, China
March 14, 2017

สัญญาต่อท้ายข้อตกลงว่าด้วยโครงการมหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม แห่งราชอาณาจักรไทย
รับสอนภาษาไทยให้กับนักศึกษาจีนจากมหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซี แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมและมหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซีได้เจรจาความร่วมมือภายใต้หลัก
มิตรภาพและได้บรรลุข้อตกลงสัญญาต่อท้าย ดังรายการต่อไปนี้

1. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมยินดีรับสอนภาษาไทยให้กับนักศึกษาจีนจากมหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซีเข้าศึกษาเป็นระยะเวลา 1 ปี (ประมาณ 10 เดือน) หรือครึ่งปี (ประมาณ 5 เดือน)
2. ค่าใช้จ่าย : 45,000 บาท /คน/ปีการศึกษา ค่าใช้จ่ายนี้รวมค่าเล่าเรียน ค่าใช้ห้องคอมพิวเตอร์ และค่าที่พัก 3-4 คน/ห้อง (ไม่รวมค่าน้ำค่าไฟ) ไม่รวมค่าตำราและค่าประกันอุบัติเหตุ 750 บาท /คน/ปีการศึกษา
3. มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษมจะโอนเงินหยวนเป็นจำนวนเงิน 10% ของค่าเล่าเรียนคืนให้แก่มหาวิทยาลัยครุชนครวัดกวางซี
4. ข้อตกลงนี้มีผลบังคับตั้งแต่วันที่ลงนาม และมีผลบังคับ 3 ปี หลังจากหมดอายุตามข้อตกลงนี้แล้วทั้งสองฝ่ายสามารถปรึกษาหารือกันและลงนามเพื่อต่อสัญญาข้อตกลงได้
5. ข้อตกลงนี้ได้จัดทำขึ้น 2 ฉบับ (ภาษาจีนและภาษาไทย) ทั้งสองฝ่ายถือไว้ฝ่ายละฉบับ (ภาษาจีนและภาษาไทย)

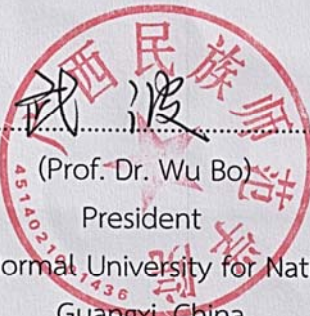
S. Chais

(Assoc. Prof. Dr. Sumalee Chaisuparakul)

Chandrasekhar Rajabhat University

Bangkok, Thailand

March 14, 2017



(Prof. Dr. Wu Bo)

President

Guangxi Normal University for Nationalities

Guangxi, China

March 14, 2017



泰国庄甲盛皇家大学接收中国广西民族师范学院转接生项目协议

本着友好合作精神，中国广西民族师范学院和泰国庄甲盛皇家大学经友好协商，就两校教育合作项目达成如下协议：

- (一)、泰国庄甲盛皇家大学同意接收中国广西民族师范学院选送的泰语、专业学生到庄甲盛皇家大学学习一年(约 10 个月)或半年(5 个月)。有关事项如下：
- (1) 收费标准：学杂费 45000 铢/人/年 或 22,500 铢 / 人 / 半学年，包含学费、计算机上操作费、及住宿费 15,000 铢 / 人 / 学年 或 7,500 铢 / 人 / 半学年，(4 人间，带家具、床上用品、电扇)、不包含教科书与、人身意外保险费 750 铢/人/年。
 - (2) 学杂费在留学生报到时交付给庄家盛皇家大学
 - (3) 为留学生所开设的课程由双方学校商定
 - (4) 每个学期结束后一个月内，泰国庄甲盛皇家大学把留学生成绩表交付给中国广西民族师范学院
 - (5) 学生留学结束离境返华前，泰国庄甲盛皇家大学给留学生颁发学习结业证书或本科学历、学位证书
 - (6) 第一个学期期末的假期中，留学生不返回中国，在自愿的基础上，有泰国庄甲盛皇家大学 组织学生观光考察，费用由留学生自理
 - (7) 留学生开学入境或学成归国时，由泰国庄甲盛皇家大学 到曼谷机场接送学生，车费由泰国庄甲盛皇家大学 负担
 - (8) 泰国庄甲盛皇家大学 为学生办理签证、机票等手续提供方便
 - (9) 在留学生学习期间，中国广西民族师范学院 每个学年可派出 1-2 为老师到泰国庄甲盛皇家大学 指导留学生工作，为期 5 天时间，派出教师的国际旅游费由中国广西民族师范学院 支付，食宿费用由接受方学校负担
- 二、双方同意在适当的时间，按人数对等原则互派教师到对方学校进修学习。接收方为对方派出的教师提供学习和生活方便，免受学费。其余费用自理。

- 三、在本协议执行过程中遇到的问题或未尽事宜，双方通过友好协商解决。
- 四、本协议自签字之日起生效，有效期为三年，有效期满后，合作双方可经协商再签协议。
- 五、本协议用中文和泰文两种文字写成，各一式4份（中文版2份、泰文版2份）、甲乙双方各持中、泰文版各2份。中、泰文两种版本具有同等法律效应。

(盖章)


武波教授，博士
中国广西民族师范学院院长
2017年3月14日

(盖章)


素玛丽.猜素咄拉佑博士，副教授
泰国庄甲盛皇家大学校长
2017年3月14日



泰国庄甲盛皇家大学接收中国广西民族师范学院转接生项目协议附件

本着友好合作精神，泰国庄甲盛皇家大学和中国广西民族师范学院经友好协商达成以上协议附件如下：

- 一、 中国广西民族师范学院同意接收泰国庄甲盛皇家大学选送的学生到广西民族师范学院学习一年（约 10 个月）或半学年（5 个月）。
- 二、 收费标准：学杂费 45,000 铢/人/年，包含学费、计算机上操作费、住宿费（3-4 人间，带家具、床上用品、电扇）、不包含教科书与、人身意外保险费 750 铢/人/年；
- 三、 泰国庄甲盛皇家大学同意将学生所交的学杂费之百分之十（10%）返还对方作为项目据生及管理费用。
- 四、 本协议自签字之日起生效，有效期为三年，有效期满后，合作双方可经协商再签协议。
- 五、 本合同一式二份（中文和泰文），双方各执一份（中文和泰文）。

(盖章)



武波教授，博士
中国广西民族师范学院院长
2017 年 3 月 14 日

(盖章)

S. Chaisri

素玛丽.猜素啪拉估博士，副教授
泰国庄甲盛皇家大学校长

